

全国 2020 年 10 月高等教育自学考试

英语翻译试题

课程代码:00087

1. 请考生按规定用笔将所有试题的答案写在答题纸上。
2. 答题前,考生务必将自己的考试课程名称、姓名、准考证号用黑色字迹的签字笔或钢笔填写在答题纸规定的位置上。

注意事项:

用黑色字迹的签字笔或钢笔将答案写在答题纸上,不能答在试题卷上。

I. Word and Phrase Translation (20 points, 1 point each)

A. Translate the following words and phrases into Chinese. Write your translation on the Answer Sheet.

- | | |
|---------------------|-------------------------|
| 1. flower shop | 2. e-banking |
| 3. export market | 4. social dialect |
| 5. business school | 6. personal hygiene |
| 7. Supreme Court | 8. government purchase |
| 9. travel companion | 10. complimentary drink |

B. Translate the following words and phrases into English. Write your translation on the Answer Sheet.

- | | |
|-----------|------------|
| 11. 双刃剑 | 12. 共享单车 |
| 13. 近代历史 | 14. 一带一路 |
| 15. 小康社会 | 16. 弱势群体 |
| 17. 独家采访 | 18. 冻干咖啡 |
| 19. 非言语交际 | 20. 诺贝尔化学奖 |

II. Translation Revision (20 points, 2 points each)

A. Correct or improve the translation of the following English sentences. Write your revised versions on the Answer Sheet.

Example:

原文: Adelaide enjoys a Mediterranean climate.

译文: 阿德莱德享有地中海型气候。

改译: 阿德莱德属地中海型气候。

21. 原文: You are no more capable of speaking French than I am.
译文: 你并不比我讲法语讲得好。
改译:
22. 原文: “We are getting earlier falls of snow which provide blankets of insulation that keep the soil warm,” said Harris.
译文: “现在雪下得越来越早, 雪层给地表提供了保持其热量的绝缘毯。” 哈里斯说。
改译:
23. 原文: At its simplest, clean eating is about ingesting nothing but “whole” or “unprocessed” foods.
译文: 最简单地讲, 清洁饮食指摄入“完整的”或“未加工的”食品。
改译:
24. 原文: Business is viewed as an expression of the idea of equality of opportunity rather than the aristocratic idea of inherited privilege.
译文: 商业被视为机会均等思想的体现, 而不是那种继承特权的贵族观念的体现。
改译:
25. 原文: The United States in the 20th century is an example of a state achieving eminence without conflict with the then-dominant countries.
译文: 20 世纪美国就是一个在脱颖而出的过程中并没有与当时占据主导地位的国家发生冲突的例证。
改译:

B. Correct or improve the translation of the following Chinese sentences. Write your revised versions on the Answer Sheet.

Example:

原文：能为他的这本散文集子作序，我觉得很荣幸。

译文：To write a preface to this collection of his essays gives me a great honor.

改译：I find it a great honor to write a preface to this collection of his essays.

26. 原文：从卧室的窗户向外望去，一片树林静悄悄地展现在眼前。

译文：Looking out of my bedroom, a forest quietly lies there.

改译：

27. 原文：网友提出的问题大多聚焦在民生热点问题上，温家宝一一坦诚作答。

译文：Most of the questions raised by netizens focused on hot issues of livelihood, and Wen Jiabao answered frankly one by one.

改译：

28. 原文：大家都不知道这列火车是否每站都停，这事我们应该提前弄清楚。

译文：As none of us knows whether this train stops at all stations, we should make this problem clear beforehand.

改译：

29. 原文：连续数天大雾将使农作物因缺乏光照而影响生长，诱使病害发生。

译文：Continuous foggy weather may retard the growth of crops for lack in sunshine and may lead to plant diseases.

改译：

30. 原文：对于某一概念给出明确的定义并不是一件容易的事，它需要经历一个漫长的思想探索过程。

译文：To provide a clear definition of a concept is not an easy thing, which requires a prolonged process of intellectual exploration.

改译：

III. Sentence Translation (20 points, 2 points each)

A. Translate the following underlined sentences into Chinese. Write your translation on the Answer Sheet.

31. Most pubs have no waiter—you have to go to the bar to buy drinks. A group of Italian youths waited for 45 minutes before they realized they would have to fetch their own. This may sound inconvenient, but there is a hidden purpose.

32. China's economic take-off in the 21st century was first treated as a phenomenon, and with incredulity. However, with the Beijing Olympic and financial meltdown in the West after 2008, the West started to treat China with awe and China's miracle was regarded as "supreme".
33. Amazon is by far the largest remaining rainforest area left on our planet. It's about 6 to 7 million square kilometers, about two-thirds the size of the United States including Alaska. Sixty percent of it is in Brazil, but the rainforest also extends to Bolivia, Peru, Ecuador, Columbia, Venezuela, French Guiana and Surinam.
34. Bullfighting is quite traditional and popular in Spain. During bullfighting, bullfighters would incite angry bulls to charge at cloths they wave. If this is done properly, the bullfighters are not hurt. If it is done wrong, the bullfighters can be either hurt or killed.
35. Several years ago it became customary to talk about "language acquisition" (语言习得) in preference to "language learning", especially with reference to a first language. The reason was that the process of language "acquisition" was viewed as a biological process of growth rather than as one of social learning or deliberate teaching.

B. Translate the following underlined sentences into English. Write your translation on the Answer Sheet.

36. 红色是太阳的颜色，红色是圣火的颜色，红色代表着生命和新的开始。红色是喜悦的心情，红色是活力的象征，红色是中国对世界的祝福和盛情。
37. 汉语拼音不但在中国大陆普遍使用，而且也得到了国际社会的认可。联合国于 1979 年通过决议，决定以汉语拼音取代韦氏拼音。
38. 我发现，除了职务上的必须及人情上所不能免的活动外，我的时间大部分都浪费了。我应集中精力，读我所未读过的书。我应该利用所有的时间，写我所要写的东西。
39. 对城乡地区收入差距，要全面认识。城乡区域之间生活成本特别是居住成本不一样，只看收入不能准确反映问题。
40. 古人云：“不识庐山真面目，只缘身在此山中。”庐山、黄山等名山大川云雾缭绕，便是天生的一道旅游风景线。

IV. Passage Translation (40 points, 20 points each)

A. Translate the following passage into Chinese. Write your translation on the Answer Sheet.

41.

Running brings enormous benefits. It makes you fitter and is one of the quickest ways to burn calories. It not only cuts your risk of getting cancer, diabetes (糖尿病), and heart disease but also reduces your chances of high blood pressure and stroke. There are also mental health benefits. Many runners report that running not only helps them cope with anxiety, stress and sadness, but also helps them find an inner peace. The vast majority of people can improve their state of mind and health with a couple of runs a week. Of course, you should consult a doctor to make sure that you are healthy enough before you start your running plans. If you are overweight, better start off doing brisk walks. After a few weeks, you can switch to gentle jogging. Then build up gradually. Don't push yourself to exhaustion.

B. Translate the following passage into English. Write your translation on the Answer Sheet.

42.

中国每年在农历七月初七过七夕节。这个节日是为了纪念神话故事中的牛郎和织女的浪漫爱情。相传牛郎是一个纯朴善良的放牛娃，织女是一位漂亮贤惠的仙女。他们相亲相爱，育有一男一女。但因织女私自下凡，违反天规，被召回天庭，每年只有在农历七月初七才被允许与牛郎相会。如今，这个日子被赋予了伟大爱情色彩，所以又被视为中国的“情人节 (Valentine's Day)”。